

# Hong Kong 2011 International a cappella Festival

香港2011國際無伴奏合唱節

## Pure harmony

It is said that the human voice produces the most beautiful sound, emerging from the most perfect of musical instruments, our bodies. Of all styles of singing, a *cappella* exemplifies this unique and pure sound.

To boost interest in this unique musical form, while also emphasising Hong Kong's dynamism, **the Hong Kong 2011 International a cappella Festival** was held from 26 March to 30 April.

This showcase event was lauded as the largest of its kind ever held in Asia. Distinguished performers included The Swingle Singers from the UK, Vybration from the US and SOLZICK from Japan. Also appearing were the HKFYG Hong Kong Melody Makers, whose young members have a large fan base amongst a *cappella* aficionados.



The Festival consisted of three indoor concerts, one public outdoor performance and a number of educational programmes, including workshops, in secondary schools. Master-classes were also conducted for real enthusiasts. Over 10,500 people enjoyed the performances, while many more watched or heard through television, radio and online media.



## 純美音色

有人說，由人體這個最完美的樂器，發出的人聲是最動聽的聲音。而在各種演唱風格中，無伴奏合唱則最能體現人聲的獨特潛能，同時又能彼此諧和。

2011年3月26日至4月30日假香港隆重舉行香港2011國際無伴奏合唱節，正是旨在培養大眾對無伴奏合唱的興趣，並體現香港活力十足的特色。

接近100名頂尖表演者參與是項亞洲區最盛大的無伴奏合唱節，包括蜚聲國際的殿堂級英國組合The Swingle Singers、美國組合Vybration，以及來自日本的SOLZICK。

青協的香港旋律亦在台上獻技，為一眾歌迷帶來充滿青年氣息的無伴奏演出。

合唱節提供三場室內音樂會、一場戶外演出和一系列教育活動，包括在中學舉行的工作坊，以及為無伴奏合唱愛好者而設的大師班，吸引了逾10,500人參與其中，並有更多觀眾及聽眾透過電視、電台和網絡媒體欣賞各項表演。

“Like the Federation, the Club's Charities Trust puts great emphasis on youth development as the key to Hong Kong's future. The Club is particularly keen to support meaningful projects that can inspire youthful talents and nurture creativity. So we are sure this international festival with its educational workshops, talks, demonstrations by renowned overseas a cappella groups, and certainly the concerts will benefit tremendously young people and teachers alike.”

Mr. T Brian Stevenson, SBS, JP, Chairman of the Hong Kong Jockey Club

「香港賽馬會致力支持青年發展項目，讓他們有機會盡展潛能，進一步培養青年人追求創新進步的態度，為香港的未來發展奠下基礎。我們深信透過由海外無伴奏合唱團隊參與的工作坊、講座、演出及交流，本地的青年人及老師們將會獲益良多，對活動有更深的體會。」

香港賽馬會主席 施文信太平紳士



Major Sponsor  
Sponsors  
Supported by  
Supporting Organisations

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust  
Prince Jewellery & Watch Company, The Dragon Foundation  
Hong Kong Arts Development Council  
Sino Group, Panda Hotel, Cathay Pacific

主要贊助  
贊助機構  
資助機構  
支持機構

香港賽馬會慈善信託基金  
太子珠寶鐘錶公司、龍傳基金  
香港藝術發展局  
信和集團、悅來酒店、國泰航空公司

# Hong Kong Youth Dance · Joint School Dancing Competition

香港起舞 · 全港中學生舞蹈賽



## The passion of movement

It is said that body language accounts for up to 50% of our communication. If so, what does youth dance tell us? The energy, passion and creativity make dance an enthusiastic and pulsating form of communicating with others all the more fun.

The Dance Competition provides a platform for young people to reveal their skills in dance. Performed in the public space of the Hong Kong Cultural Centre Piazza C, more than 1,000 people were able to enjoy the dancers and dances.

The judges, who provided the dancers with invaluable advice and encouragement, included Yiu of Infinity Dance Studio, Ms. Angela Hang of Studiodanz, Mr. Billy Chan of Billy Chan Dance Concepts, and a guest from

Mainland China, Speed Crew Aya and Mr. Andy Wong, Artistic Director of HKFYG Hong Kong Youth Dance. "Dance Ambassador" Mr. Jonathan Wong also gave his support.



## 以熱情舞動人生

有人說，肢體語言佔了溝通的50%，那麼，青年舞蹈又能告訴我們甚麼？「活力」、「熱情」、「創意」，讓青年舞蹈成為充滿熱情和衝勁的溝通方法，為舞者和他人帶來更多樂趣。

「香港起舞·全港中學生舞蹈賽」舉辦至今已進入第四屆，為熱愛舞蹈的青年人提供表演和交流平台。是屆初賽更首次於香港文化中心廣場舉行，讓逾千位公眾人士觀賞比賽隊伍的精彩演出。

除了「舞動大使」王梓軒外，大會更邀得多間專業舞蹈學校的舞蹈總監及海外專業舞者組成評判團，包括 Infinity Dance Studio 專業編舞及排舞導師耀、舞館 Jazz Funk 專業導師 Angela Hang、Billy Chan Dance Concepts 專業排舞導師 Billy Chan、中國 Speed Crew 成員Aya及青協「香港起舞」藝術總監王廷琳先生。

"Dancing gives our team a positive outlook, so that we may overcome hardship in the future."

Ming, Leader of Grasper, 2nd Runner-up of the Dance Competition

「學習舞蹈令我和我的隊員看到美好前景，能勇敢面對日後的挑戰。」

季軍隊伍Grasper隊長 曾憲洛

Principal Sponsor	Energy Watt
Sponsors	Sennheiser, o.d.m., Azabusabo, Reebok, Gatsby, New Monday, DanzLife.asia, The One
Marketing and Producer	dreamUp Communications Ltd.
主要贊助	解渴誌
其他贊助	Sennheiser、o.d.m.、麻布茶房、Reebok、Gatsby、新Monday、DanzLife.asia、The One
市場推廣及製作	dreamUp Communications Ltd.

# HKFYG Jockey Club Sai Kung Outdoor Training Camp Phase III Redevelopment Project

香港青年協會賽馬會西貢戶外訓練營第三期擴建計劃



## Providing quality recreational opportunities

A group of young people are working hard together in the sunshine. With the bare essentials: barrels, poles and rope, and limited time, they have to build a raft of their own, then row on it to the other side of the water. This is one of the many personal and team growth activities that take place in the HKFYG Jockey Club Sai Kung Outdoor Training Camp.

Located in Tai Mong Tsai of Sai Kung District, the Camp was established in 1965 to provide residential camping, catering and adventure training. It was largely expanded to 236 beds in 2001 with the financial support by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust.

With the exotic natural environment as well as professional services, its utilisation has long been the highest amongst camps in Hong Kong. In order to serve more campers, an application was approved by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust to further expand the camp, which saw the Phase III Redevelopment Project launched in 2009, with funding of \$133 million.

The Camp is now undergoing the piling stage. Main constructions of the Redevelopment include a canteen for over 300 persons, greening the landscape of thousands of square feet, and construction of blocks of dormitories. After completion of the project, the Camp will be able to cater 460 overnight campers. The building facade features glass windows to make use of the natural lighting and allows campers to enjoy the sea view. The Camp is expected to resume service again in 2013.



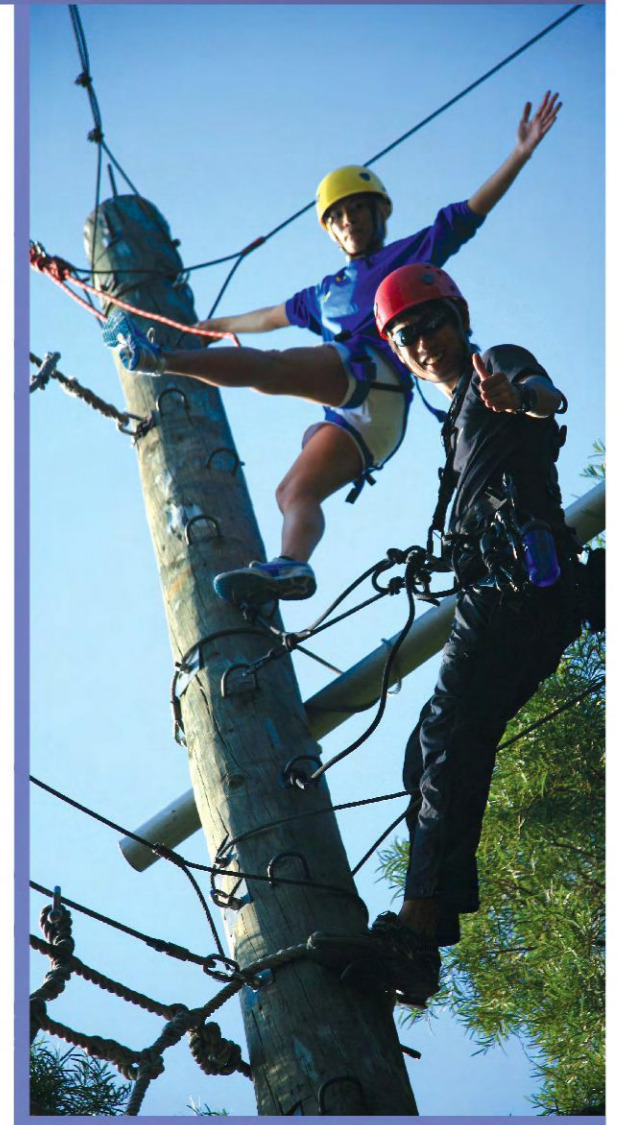
## 提供優質康樂活動

明媚的陽光下，一群年輕人合力以最基本的膠桶、竹桿和繩子，在限時內製作一條竹筏，然後划到對岸——在青協賽馬會西貢戶外訓練營，每天提供的個人成長和團隊建立活動還多得很！

訓練營早於1965年投入服務，主要提供宿營、膳食及戶外訓練活動。於2001年，在香港賽馬會慈善信託基金的支持下擴充至現時的236個宿位。

由於環境優美，而且活動精彩，故訓練營一直備受廣大營友歡迎，使用率多年成為全港之冠。為服務更多市民，青協再次申請資助擴建營地，並於2009年得到香港賽馬會慈善信託基金撥款1.33億港元，開展第三期擴建工程。

現時，擴建工程正於打樁階段，主要新增項目包括一座能同時容納300多人的飯堂、數千呎的綠化園區及多幢營屋。屆時，營地宿位將大幅增至460個。設計方面，所有建築物的向海部分均設透明玻璃幕牆，於充分利用天然光的同時，西貢的美麗海景也一覽無遺。預計整個營地將於2013年全面投入服務。



“Having worked as an outdoor educator for more than ten years, I have been making use of this camp as a base of expedition training. It is expected that the services as well as the programmes of the camp would become even more professional and more diversified, so that youngsters can develop in both physical and psychological aspects, and wellness is to be promoted.”

Dr. Louie Hung-tak, Lobo, Associate Professor,  
Department of Physical Education, Hong Kong Baptist University

「過去十多年，從事野外教育工作的我，都會帶領一眾年青人到來，利用這個地方作為野外鍛鍊之用。盼望營地的第三期發展完成後，進一步為本港青少年提供更專業而多元化的營地服務及活動，使青少年在身心兩方面獲得均衡發展，推動青少年健康的生活。」

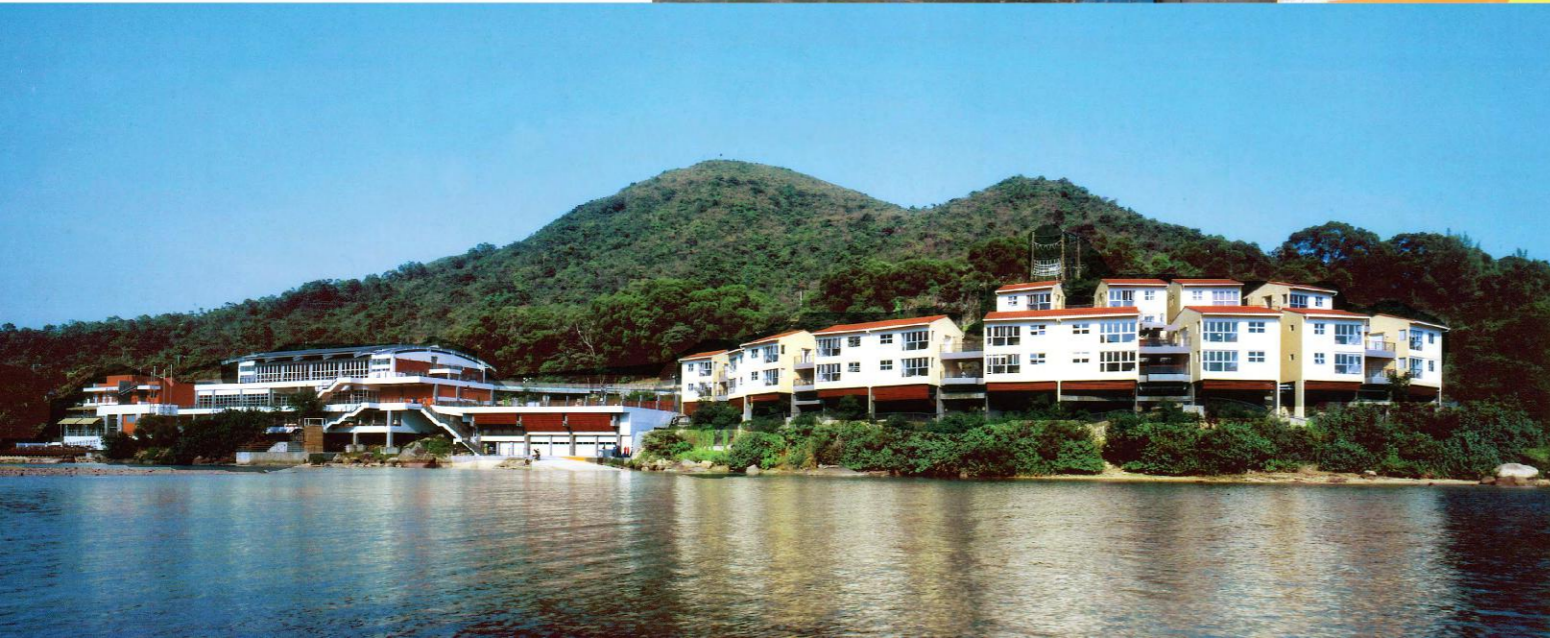
香港浸會大學體育學系副教授  
雷雄德博士

### Funders

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, CLP Power Hong Kong Ltd.

### 贊助機構

香港賽馬會慈善信託基金、中華電力有限公司



## Programme at Wudang

迎挑戰·上武當



### Strengthening the body, nurturing the mind

No smart phone or Facebook. No shopping malls or amusement parks. Not even air-conditioning or a scoop of ice cream. Can Hong Kong young people actually spend their summer time like this?

For the first time, in June 2011, the HKFYG Youth Exchange Unit conducted a programme at Wudang. In total, 30 students from 14 local tertiary institutes participated. There they underwent a systematic training course on Wudang martial arts and Taoism in Mountain Wudang, a UNESCO World Heritage Site.

For 17 days, the youth participants jogged and practised *qigong* every morning at 6am, practised *taichi* and martial arts in the afternoon, and had lessons on traditional culture and Taoism in the evening. They were also given time to visit the ancient building complex in Mountain Wudang. They not only strengthened their bodies and minds, but they also developed self-discipline, social skills, and a greater fortitude to meet challenges.



### 強健體魄 啟迪心靈

沒有智能手機，也沒有社交網站。沒有商場，也沒有遊樂園。甚至連空調或一杯冰淇淋也沒有。時下的香港年青人，能夠在炎炎夏日過一個這樣的暑假嗎？

青協青年交流部於2011年6月中舉辦了全港首項「迎挑戰·上武當」活動，共30名來自本港14所大專院校的學生參與其中，前往被列入《世界遺產名錄》的武當山，接受一系列具紀律性的集體道家武術與道家文化訓練。

在17天的活動當中，青年每天早上六時於後山晨跑和學習氣功，下午學習太極拳和武術，晚上則學習傳統文化及道學課，亦安排時間遊覽了武當山古建築群。參加者不但能強健體魄和鍛鍊意志，而且在自我管理、人際協作能力，以及接受挑戰能耐方面亦得以提升。



"It is of great importance for BOCG Life to fulfil our corporate social responsibility. We encourage the sustainability development of our economy, community as a whole, our environment and teenage education. We will continue to support the Programme at Wudang, and spread our caring and love to every corner of society."

Mr. Choy Chung-foo, Chief Executive,  
BOCG Group Life Assurance Company Ltd.

「中銀集團人壽堅持承擔企業社會責任，促進經濟、社會、環境及青少年教育的可持續發展。日後我們定當繼續努力，支持「迎挑戰·上武當」，將富有重量的愛伸延至社會的每一個角落。」

中銀集團人壽保險有限公司執行總裁  
蔡中虎先生

Sole Sponsor BOC Group Life Assurance Company Ltd.

贊助機構 中銀集團人壽保險有限公司

# 2011 China Week - "A Century of China since the 1911 Revolution"

2011中國歷史文化周 — 從辛亥革命看百年中國

## Looking back; looking forward

It is important to know one's history – not just to ensure that it is not repeated, but also to understand one's cultural and traditional identity. 100 years ago, China's feudal rule ended with the revolution of 1911, the demise of the Qing dynasty and with it, 2,000 years of imperial tradition.

China Week's multiple event programmes had four elements, including the highlight event, "A Century of China Multimedia Production". Also included were a reading and writing competition for primary and secondary school students; a musical "Rising Sun" which portrayed the young Dr. Sun Yat-sen and his life in Hong Kong, as well as ten films about the preceding century in China.



## 反思過去，開創未來

要深入了解歷史，不僅是為了避免重蹈覆轍，更是為了認清一個人的文化和傳統身份——100年前，辛亥革命結束了中國的封建統治，結束了滿清王朝，也結束了長達2,000年的帝國傳統。

青協舉辦第一屆《中國歷史文化周》，遂以「從辛亥革命看百年中國」為主題，透過四個活動項目讓青年加深了解國家近代歷史。重點活動《百年中國》大型多媒體製作，揉合影音媒體、獻唱、舞蹈、朗誦、演奏與青年學生的現場參與，走過國家辛亥以來百年足跡。《百年中國》歷史人物研習比賽透過研習和撰寫報告，增進青年的學習效能。音樂劇《旭日》讓青年認識孫中山的青年時期，以及革命思想萌芽於香港的重要時刻。從電影看《百年中國》則選播十齣精彩電影，並邀嘉賓講者與青年作分享交流。



"Understanding history helps us better understand the difficult journey our country has gone through, so that we will cherish her achievements, and work together for another success."

The Hon. John Tsang Chun-wah, GBM, JP,  
Financial Secretary

「認識歷史讓我們更加了解國家之前走過的艱辛旅程，亦讓我們更加珍惜國家現時的成就，同時更加同心同力把握眼前的發展機會，再創佳績。」

財政司司長 曾俊華太平紳士



Co-organiser	Radio Television Hong Kong
Major Sponsors	Hopewell Holdings Ltd., Hopewell Highway Infrastructure Ltd.
Sponsors	Committee on the Promotion of Civic Education, Oregon Scientific Hong Kong Ltd., Kowloonbay International Trade & Exhibition Centre
Collaborating Organisations	China Soong Ching Ling Foundation, The Hong Kong Institute for Promotion of Chinese Culture, The Spring-Time Experimental Theatre, Southern Film Co. Ltd.
Supporting Organisations	Home Affairs Bureau, Education Bureau, Leisure & Cultural Services Department, Media Asia Film Distribution Co. Ltd., Gala Film Distribution Ltd., We Pictures
合辦機構	香港電台
主要贊助	合和實業有限公司、合和公路基建有限公司
贊助機構	公民教育委員會、歐西亞香港有限公司、九龍灣國際展貿中心
協辦機構	中國宋慶齡基金會、香港中華文化促進中心、春天實驗劇團、南方影業有限公司
支持機構	民政事務局、教育局、康樂及文化事務署、寰亞電影發行有限公司、嘉樂影片發行有限公司、我們製作